

## SÉRIE MONOGRAPHIQUE EN SCIENCES HUMAINES



La Série monographique en sciences humaines est une publication canadienne bilingue qui met l'accent sur les rapports entre la théorie, la pratique et la pédagogie dans les recherches menées en Sciences humaines et sociales.

Elle offre aux universitaires qui œuvrent dans ces domaines un moyen de partager le fruit de leurs réflexions et encourage ainsi un échange utile au sujet de leur travail quotidien au sein des Sciences humaines et sociales dans l'université canadienne moderne.

Adresse : Série monographique en sciences humaines, Université Laurentienne, 935 chemin du lac Ramsey, Sudbury (Ontario), P3E 2C6, Canada.

Télécopieur : (705) 675-4885.

Directeur : Ali Reguigui.

Courriel : [areguigui@laurentienne.ca](mailto:areguigui@laurentienne.ca)

Site web : <https://laurentienne.ca/serie-monographique>

## HUMAN SCIENCES MONOGRAPH SERIES



The Human Sciences Monograph Series is a Canadian bilingual publication which stresses the interconnections between theory, practice, and pedagogy in the studies conducted in Humanities and Social Sciences. It provides scholars working across these fields with an accessible way to share their thinking and thus foster a healthy conversation about the implications of the day-to-day work they do within the Humanities and Social Sciences in the contemporary Canadian university.

Address: Human Sciences Monograph Series, Laurentian University, 935 Ramsey Lake Road, Sudbury, Ontario, P3E 2C6, Canada.

Fax: (705) 675-4885.

Managing Editor: Ali Reguigui.

E-Mail: [areguigui@laurentian.ca](mailto:areguigui@laurentian.ca)

Website: <https://laurentian.ca/monograph-series>

## FONDEMENTS HISTORIQUES

## ET ANCRAGES CULTURELS

## DES LANGUES

ენათა ისტორიული  
საფუძვლები და მათი  
კულტურული უწყვეტობა

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada  
Cataloguing in Publication of Library and Archives Canada

Fondements historiques et ancrages culturels des langues / sous la direction de  
Ali Reguigui, Julie Boissonneault et Mzago Dokhtourichvili = Enat'a istoriuli  
sap'uzvlebi da mar'i kulturuli ucqveroba / redak'torebi, Ali Reguigui, Julie  
Boissonneault et Mzago Dokhtourichvili

(Série monographique en sciences humaines = Human sciences monograph series,  
ISSN 1198-8282 ; 20)

Titre en géorgien romanisé.

Comprend du texte en géorgien et en anglais.

ISBN 978-0-88667-094-8 (couverture souple)

1. Langage et histoire. 2. Langage et culture. 3. Ethnolinguistique. I. Reguigui,  
Ali, directeur de publication II. Boissonneault, Julie, 1963-, directeur de publication  
III. Doxurišvili, M., directeur de publication IV. Université Laurentienne de  
Sudbury. Département d'études françaises, organisme de publication V. Titre:  
Enat'a istoriuli sap'uzvlebi da mar'i kulturuli ucqveroba VI. Collection: Human  
sciences monograph series ; 20

P35.F66 2017

306.44

C2017-901277-0

Tous droits de traduction, d'adaptation et de reproduction par tous procédés, réservés pour  
tous pays. Toute reproduction ou représentation intégrale ou partielle, par quelque procédé  
que ce soit, des pages publiées dans le présent ouvrage, faite sans l'autorisation de l'éditeur, est  
illicite et constitue une contrefaçon passible de poursuites. Les demandes d'autorisation de  
photocopier doivent être adressées à l'éditeur : Série monographique en sciences humaines,  
Université Laurentienne, 935 chemin du lac Ramsey, Sudbury, Ontario, Canada, P3E 2C6.

All rights reserved. Except for the quotation of short passages for the purposes of criticism and  
review, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted  
in any form or by any means – electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise  
– without the prior written permission of the publisher: Human Sciences Monograph Series,  
Laurentian University, 935 Ramsey Lake Road, Sudbury, Ontario, Canada, P3E 2C6.

Human Sciences Monograph Series 20

Série monographique en sciences humaines 20

Sudbury, Ontario, Canada

Copyright © 2017

FONDEMENTS HISTORIQUES

ET ANCRAGES CULTURELS

DES LANGUES

ენათა ისტორიული  
საფუძვლები და მათი  
კულტურული უწყვეტობა

Sous la direction de :

რედაქტორები :

Ali Reguigui, Julie Boissonneault  
et Mzago Dokhtourichvili

## COMITÉ SCIENTIFIQUE

Gerardo Acerenza, Università degli Studi di Trento (Italie); Lia Akhmadzè, Université d'État de Soukhoumi (Géorgie); Salih Akin, Université de Rouen (France); Michaël Alciibar, Université Bordeaux Montaigne, (France); Guiorgui Anchabadzé, Université d'État Iliia (Géorgie); Andrew Andersen Centre for Military, Security and Strategic Studies / University of Calgary (Canada); Rachid Bagooui, Université Laurentienne (Canada); Rina Baraké, Université Libanaise (Liban); Jean-Baptiste Barittu Coyos, Faculté pluridisciplinaire de Bayonne (France); Alain Beaulieu, Université Laurentienne (Canada); Abderrahman Beggar, Wilfrid Laurier University (Canada); Marcel Bénéteux, Université de Sudbury (Canada); Mamouka Bérishvili, Université d'État Iliia (Géorgie); Thierry Bissonnette, Université Laurentienne (Canada); Irina Breahna, Université d'État de Moldova (Moldova); Ahmed Boualili, École normale supérieure (Algérie); Henri Boyer, Université Paul-Valéry Montpellier 3 (France); Claudine Brohy, Université de Fribourg (Suisse); Louis Jean Calver, chercheur indépendant (France); Pierre Cameron, Université Laurentienne (Canada); Isabelle Carignan, TÉLUQ – Université du Québec (Canada); Nelson Clarest, Université d'Ottawa (Canada); Hoi Cheu, Laurentian University (Canada); Paata Chkheidzé, Université d'État Iliia (Géorgie); Mouhammadou Cissé, CÉGEP de Saint-Laurent, Montréal (Canada); Isabelle Colombar, Université Laval (Canada); René Corbell, Université Laurentienne (Canada); Linda de Serres, Université du Québec à Trois-Rivières (Canada); Alisa Durnikyan, Institut d'histoire de l'Académie Nationale de la République d'Arménie (Arménie); Nayla Fahed Zreik, Université Saint-Joseph de Beyrouth (Liban); Pierre Foucher, Université d'Ottawa; Inga Ghutidzé, Université d'État Samtskhé-Javakhethe (Géorgie); Mélanie Girard, Université de Hearst (Canada); Michel Giroux, Université Laurentienne (Canada); Sibylle Gueladzé, Université Djavakichvili de Tbilissi (Géorgie); Éva Guillorel, Université de Caen Normandie (France); Teimuraz Gvantseladzé, Université géorgienne Saint Andria auprès du Patriarcat de Géorgie; Amélie Hien, Université Laurentienne (Canada); Manana Javakishvili, Université d'État Iliia (Géorgie); Giorgi Jokhadzé, Université d'État Iliia (Géorgie); Beljan Khorava, Université d'État de Soukhoumi (Géorgie); Aurélie Lacasagne, Université Laurentienne (Canada); Simon Laflamme, Université Laurentienne (Canada); Monique Lebrun-Brossard, Université du Québec à Montréal (Canada); Homa Lessan Pezechki, Aix Marseille Université (France); Marie-Claude L'Homme, Université de Montréal (Canada); Choréna Maglakelidzé, Université d'État Iliia (Géorgie); Narela Maglakelidzé, Université d'État Iliia (Géorgie); Aitnari Mamatsashvili-Kobakhidzé, Université Paris-Sorbonne (France) / Université d'État Iliia (Géorgie); Chantal Mayer-Citrenden, Université Laurentienne (Canada); Johanne Melançon, Université Laurentienne (Canada); Michèle Minor-Corriveau, Université Laurentienne (Canada); Mikael Nitchanian, Bibliothèque nationale de France (France); Basile Ouattara, Université Libre de Bruxelles (Belgique); Agnès Ouzounian, Institut national des langues et civilisations orientales, Paris (France); Zurab Papaskiri, Université d'État de Soukhoumi (Géorgie); Jean-Pierre Pichette, Université Sainte-Anne (Canada); Nino Pirskhalava, Université d'État Iliia (Géorgie); Jean Quinson, Université d'Ottawa (Canada); Valérie Raymond, Université Laurentienne (Canada); Manon Robillard, Université Laurentienne (Canada); Christine Sansalone, Laurentian University (Canada); Mohamed Sguenffe, Université d'Agadir (Maroc); Ekaterine Shaverdashvili, Université d'État Iliia (Géorgie); Manana Tabidzé, Université géorgienne Saint Andria auprès du Patriarcat de Géorgie; Daniela Tomescu, Université Laurentienne (Canada); Rolland Topchishvili, Université d'État I. Javakishvili de Tbilissi (Géorgie); Ouerdia Yerméche, École Normale Supérieure Bouzarçah (Algérie); Walter Zelazny, l'Université de Białystok (Pologne).

## Table des matières

Ali Reguigui et Julie Boissonneault .....	11
<i>Préface – De l'histoire, de la philosophie et de l'ancrage culturel des langues</i>	
<b>I. Histoire et philosophie – ისტორიის და ფილოსოფიის</b>	
Andrew Andersen .....	19
<i>The Shrinking of Georgian Ethno-cultural Territory During the Last 200 Years: Reasons, Consequences and Possible Ways of Prevention</i>	
Zurab Papaskiri – ფურცამ პაპასკირი .....	39
<i>Le catholicosât d'« Abkhazie » et son statut historico-juridique</i>	
Zurab Papaskiri – ფურცამ პაპასკირი .....	69
<i>« აგხაზეთის » სკავთოლოგიური და მისი ისტორიული-სამართლებრივი სტატუსი</i>	
Homa Lessan Pezechki et Michel Balivet .....	109
<i>Byzance, Iran, Turquie : opposition politique et échanges lexicaux</i>	
Paata Bukhrashvili – პაატა ბუხრაშვილი .....	129
<i>Un épisode de la vie sociale et politique de la Géorgie des 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> siècles : l'exemple de l'église Saint-Georges d'Oubissa</i>	
Paata Bukhrashvili – პაატა ბუხრაშვილი .....	143
<i>გროთო სურბათი VIII-IX საუკუნეების სავსროველოს საზოგადოებრივი და პოლიტიკური ისტორიიდან (უბისის წმ. გიორგის სახელობის ეკლესიის მკვლევარობა)</i>	
Manana Javakishvili .....	159
<i>Les Géorgiens et la croisade selon des sources géorgiennes</i>	
Gérard Dédéyan .....	173
<i>Les emprunts arméniens au vocabulaire franc à l'époque des Croisades</i>	
Agnès Ouzounian .....	201
<i>Notes à propos de la langue dans le territoire arméno-géorgien de la Gogarene</i>	

Maka Lashkhia – მაკა ლაშხია.....	221
<i>Plato's Language of Dialogue as Topos of Human Existence</i>	
Maka Lashkhia – მაკა ლაშხია.....	235
<i>კლასიკური დიალოგური ენა, როგორც ადამიანის ყოფნის ტოპოსი</i>	
Nino Rodonaiia – ნინო როდონაია.....	255
<i>Meaning and Importance of Language in Hegel's Philosophy and its Transformations in the Soviet Times</i>	
Nino Rodonaiia – ნინო როდონაია.....	267
<i>ენის რაობის და მნიშვნელობის შესახებ ჰეგელის ფილოსოფიაში და მასი ტრანსფორმაციები საბჭოთა რეალობაში</i>	

## II. Espaces artistiques et culturels – მხატვრული და კულტურული სივრცეები

Eileen Lohka.....	285
<i>Confluence de langues et de cultures : le cas de l'île Maurice</i>	
Mzago Dokhourichvili.....	307
<i>Écrivains francophones entre langues et territoires</i>	
Atinaci Mamatsashvili-Kobakhidze.....	341
<i>Procédés discursifs des régimes fasciste et soviétique</i>	
Basilie Ouarrara.....	363
<i>Prologomènes à l'étude des ressorts dramatiques dans le récit chanté kpaïnè chez les Tura (Touva) en Côte d'Ivoire</i>	
Rima Baraké.....	389
<i>Slogans du Printemps arabe : spécificités d'une territorialité populaire</i>	
Gerardo Acerenza.....	415
<i>Le cahier noir / Il quaderno nero de Michel Tremblay. Stratégies de traduction du français québécois en italien</i>	
Sibylle Guéladzé.....	435
<i>Les images baudelairiennes à travers les traductions poétiques géorgiennes</i>	

Irina Breahna.....	453
<i>La blogosphère francophone : langue et identité virtuelle</i>	
Marlène Belly.....	481
<i>Entre Poitou et Provinces maritimes, la question de la langue chansonnière ou l'air ne fait pas la chanson!</i>	
Éva Guillorel.....	501
<i>Chants de tradition orale et rapport au territoire en Bretagne bretonnante</i>	

## Références

- Ansqer, Marie, « La révolution Facebook en marche », *Le Monde*, 13 février 2011, <https://le.cx/jn7y>, consulté le 5 juillet 2015.
- Badie, Bertrand, « Printemps arabe : un commencement », *Études*, n° 7, 2011, <https://le.cx/jn7h>, consulté le 10 septembre 2016.
- Barthe, Benjamin, « Les enfants de Deraa, l'étincelle de l'insurrection syrienne », 15 mars 2013 [8 mars 2013], <https://le.cx/jn7X>, consulté le 2 janvier 2016.
- Berrand, Badie, « Printemps arabe : un commencement », *Études*, n° 7, 2011, p. 8; <https://le.cx/jn7h>, consulté le 10 septembre 2016.
- Bousselmi, Myriam, « Les slogans avant et après la Révolution tunisienne », dans *Littératures du Maghreb*, 2015; <https://le.cx/jn7n>, consulté le 10 juillet 2015.
- Charaudreau, Patrick et Dominique Maingueneau, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Seuil, 2002.
- Grita, Sarra, « L'art de rue à l'heure du printemps arabe : les graffiti, ou l'inattendu de l'expression d'une citoyenneté en Tunisie et en Égypte », <https://le.cx/jn76>, consulté le 18 juillet 2015.
- Hagège, Claude, « Identité nationale et langue française », *Le Monde*, 8 mars 2010, <https://le.cx/jn7P>, consulté le 10 juillet 2015.
- Hamdy, Basma et Don Kal aka Stone, « Walls of Freedom : focus sur le street art égyptien », *Première*, 2013, <https://le.cx/jn7L>, consulté le 2 juillet 2015.
- Harrap's 21st Century Dictionary*, Londres, Chambers Harrap Publishers Ltd, 2003.
- Kodmani, Hala, « Syrie : la révolution en slogans », *Liberation*, 17 septembre 2011, <https://le.cx/jn7a>, consulté le 5 juillet 2015.
- Maingueneau, Dominique, « Hyperénonciateur et "participation" », *Langages*, n° 156, 2004.
- Mandraud, Isabelle, « En Tunisie, la révolution est en ligne », *Le Monde*, 7 février 2013 [17 janvier 2013], <https://le.cx/jn7R>, consulté le 5 juillet 2015.
- Nardone, Sarah, « Les hymnes du printemps arabe », *MIT Foundation*, 11 octobre 2011, <https://le.cx/jn7D>, consulté le 15 juillet 2015.
- Navarro Dominguez, Fernando, « La rhétorique du slogan : cliché, idéologie et communication », *Bulletin Hispanique*, vol. 107, n° 1, 2005.
- Ravaz, Bruno, « Printemps arabe et liberté d'expression : le cri primal de la démocratie », MULTIMED – *Revue du Réseau Transméditerranéen de Recherche en Communication*, n° 2, 2012.
- Reboul, Olivier, *Le slogan*, Paris, PUF, 1975.
- Stage, Nader, *La révolution égyptienne et les slogans de sa jeunesse. Une étude linguistique sur la spontanéité de l'expression* (موسر الثورة وحضارت خطابها. دراسة لسانیة في عفوية التعبير), Qatar, Centre Arabe des Recherches et Études Politiques, 2014.
- Zakhour, Lina, « Printemps arabe : de l'imaginaire au réel. Les moyens d'information et de communication font la révolution », *Hermès, La Revue*, n° 61, 2011, <https://le.cx/jn7z>, consulté le 10 septembre 2016.

## *Le cahier noir* / *Il quaderno nero* de Michel Tremblay. Stratégies de traduction du français québécois en italien

Gerardo Acerenza  
*Università di Trento, Italie*

**Résumé :** L'objectif de cet article est d'analyser la traduction italienne du roman québécois *Le cahier noir* de Michel Tremblay, publiée en 2012 sous le titre *Il quaderno nero*. Tout d'abord, nous présentons de manière générale l'écrivain montréalais et les stratégies linguistiques qu'il met en œuvre dans ses romans pour créer un « effet joual ». Ensuite, nous nous proposons de voir de quelle façon la langue de *Le cahier noir* résiste à l'exercice de la traduction dans un autre idiome. Enfin, nous tâchons de comprendre comment les traductrices italiennes Lorenza Di Lella et Maria Luisa Vanorio ont transposé dans la langue de Dante l'« effet joual » créé par l'écrivain québécois.

**Mots-clés :** Québec; Michel Tremblay; roman; langue; régionalismes; traduction; italien

**Abstract:** This paper analyses the Italian translation of Michel Tremblay's *Le cahier noir*, published in 2012 under the title *Il quaderno nero*. First, we provide a general presentation of Michel Tremblay and his linguistic strategies to create in his novels a "joyal atmosphere". Then, we explain how the many particularities of Québec French contained in *Le cahier noir* make the work of translation very difficult. Finally, we propose to see how the Italian translators Lorenza Di Lella and Maria Luisa Vanorio transposed the "joyal atmosphere" into their Italian version.

**Key words:** Québec; Michel Tremblay; novel; language; regionalisms; translation; Italian

Les écrivains qui évoluent dans les nombreux pays de la francophonie où le français est souvent en contact avec une autre langue, ou parfois avec plus d'une langue, sont condamnés à réfléchir sur la langue d'écriture et des fois de manière obsessionnelle. Lise Gauvin a bien défini ce souci partagé par un